

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ,  
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПЕРЕВОДА  
ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Старченко Светлана Николаевна**

преподаватель Школы иностранных языков «Streamline» г. Могилева

(г. Могилев, Республика Беларусь)

e-mail: svetlana.starchenko@mail.ru

*В статье рассматривается взаимосвязь таких учебных дисциплин, как лингвострановедение, межкультурная коммуникация, перевод, а также их роль в изучении иностранного языка.*

**Ключевые слова:** коммуникация, образование, преподавание иностранных языков, лингвострановедение, межкультурная коммуникация, перевод

*The article considers the interrelation of such disciplines as linguistic and cultural studies, intercultural communication and translation, and their role in learning a foreign language.*

**Keywords:** communication, education, teaching of foreign language, linguistic and cultural studies, intercultural communication, translation

В нынешней социально-экономической действительности владение иностранным языком увеличивает профессиональную конкурентоспособность специалистов и позволяет увеличивать научные и деловые контакты среди представителей различных профессий.

При изучении иностранного языка учащийся сталкивается с целым рядом фактов, относящихся не только к области лексики, грамматики, фонетики или стилистики, но и к социальной или бытовой сферам. Чтобы правильно употребить или понять некоторые слова или фразы, иногда необходимо знать их происхождение и ситуации, в которых их можно использовать.

Лингвострановедение играет большую роль в изучении иностранного языка. Благодаря лингвострановедению учащиеся знакомятся с реалиями страны изучаемого языка, у студентов формируются интеллектуальные и речевые способности, культура речи.

Главная цель лингвострановедения – «обеспечение коммуникативной компетенции в международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка» [1].

При включении лингвострановедческого компонента в содержание обучения иностранному языку нужны адекватные средства для его усвоения, например, литературные и музыкальные произведения, предметы реальной действительности и их иллюстративные изображения, которые больше всего могут приблизить учащегося к естественной культурологической среде.

В подготовке и проведении занятия, посвященного культуре страны изучаемого языка, необходимо помнить о том, что его успех определяется актуальностью, информативностью, новизной, занимательностью, а также интересами студентов и уровнем их языковой подготовленности. Помимо знакомства с городами и достопримечательностями, народными праздниками и обычаями, танцами, песнями, студенты должны ознакомиться с материалом, заставляющим задуматься над жизнью народа страны изучаемого языка, его ролью в современном мире, направлениями в политике государства. На занятиях можно применять ролевые игры, соответствующие тематике.

Лингвострановедение обеспечивает решение целого ряда проблем, в частности, главной филологической проблемы – адекватного понимания текста, поэтому оно выступает в качестве лингвистической основы не только лингводидактики, но и перевода. Ведь для того, чтобы переводить, необходимо понять иноязычный текст со всеми нюансами значения, включая подтекст, аллюзии, намеки, и уже затем подбирать соответствующие эквиваленты в языке перевода, а их незнание приводит к затруднению в общении на иностранном языке и, в конечном счете, к снижению коммуникативной компетенции учащихся.

Перевод – явление чрезвычайно сложное и многостороннее. Слово «перевод» многозначно: с одной стороны, это интеллектуальная деятельность, процесс; с другой стороны, это результат процесса, речевое произведение, созданное переводчиком. Перевод – это «передача текста на исходном языке (языке оригинала) средствами языка перевода» [2]. Связь перевода с другими науками, в частности с лингводидактикой, уходит в глубокую древность, когда в основу изучения иностранных языков был положен переводной метод. Это значит, что перевод был основным методическим приемом при обучении иностранным языкам. И на современном этапе перевод не исключен из методики преподавания иностранных языков, является одним из действенных лингводидактических приемов обучения иноязычному общению.

Понятие «перевод», которое базируется на единстве общих знаний о мире в общечеловеческой культуре, связано с понятиями языка и коммуникации. Коммуникация в широком смысле определяется как процесс взаимодействия и обмена информацией между любыми динамично развивающимися системами. Межкультурная коммуникация представляет собой «общение или прямой контакт индивидов, принадлежащих различным культурным сообществам, которые используют специальные языковые коды и дискурсивные стратегии, исходя из сложившейся ситуации и владения определенными фоновыми знаниями» [3].

В последней четверти XX в. теория межкультурной коммуникации заняла важное место в системе наук о человеке. В зависимости от объекта и методологии исследования выделяют три основных направления в сфере межкультурной коммуникации: 1) психологическое, 2) социологическое, 3) лингвистическое.

Психологическое направление межкультурной коммуникации занимается процессами производства и восприятия речи, в частности, влиянием межкультурных различий на интерпретацию речевых действий, поведенческую речевую реакцию, а также формирование речевых стереотипов.

Социологическое направление межкультурной коммуникации опирается на научный метод анкетирования и опроса определенных социальных

групп для выявления ценностных установок и стереотипов, которые являются характерными для данной группы. Социологические исследования в области межкультурной коммуникации имеют высокий процент практического применения, так как на их основе создаются разнообразные межкультурные тренинги для специалистов в различных профессиональных сферах.

Лингвистическое направление межкультурной коммуникации занимается межкультурным взаимодействием в рамках языкового общения и коммуникативными контекстами, которые для этого необходимы. Лингвистов также интересуют основные характеристики языкового сообщения, влияющие на развитие коммуникативной ситуации. Стоит также упомянуть межкультурную прагматику и ее роль в лингвистическом направлении межкультурной коммуникации. Основными принципами являются принцип вежливости и принцип корпорации, которые характеризуются наличием определенных правил. При межкультурных различиях особенно важно выделить соответствующий для конкретного речевого сообщества тип вежливости, он может быть солидарный или дистанционный, что влияет на речевые акты, в частности, на просьбы, отказы, запреты, советы и т. д. Включение в методику преподавания иностранных языков межкультурной коммуникации является необходимым условием стандартных требований качества лингвистического образования [4].

Таким образом, лингвострановедение, межкультурная коммуникация и перевод тесно связаны между собой и играют важную роль в методике преподавания иностранного языка.

### **Список литературы**

1. Некрасова, Е. П. Лингвострановедческий аспект в преподавании иностранного языка [Электронный ресурс] / Е. П. Некрасова. – 2019. – Режим доступа: <http://открытыйурок.рф/статьи/533782>. – Дата доступа: 08.02.2019.
2. Милияшкa, У. Теория перевода как научная дисциплина [Электронный ресурс] / У. Милияшкa. – 2019. – Режим доступа: <https://pandia.ru/text/80/369/72214.php>. – Дата доступа: 08.02.2019.
3. Постоенко, И. А. Межкультурная коммуникация как научная и учебная дисциплина [Электронный ресурс] / И. А. Постоенко. – 2019. – Режим доступа: [http://pnc.edu.ru/media/ejournal/articles-2017/TGU\\_8\\_95\\_1.pdf](http://pnc.edu.ru/media/ejournal/articles-2017/TGU_8_95_1.pdf). – Дата доступа: 08.02.2019.
4. Иванов, Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов : сборник научных трудов : [в 2 ч.] / под ред. М. И. Вишнеvского, В. В. Мосолова. – М. : Российская академия образования, 2008. – Ч. 1. – С. 161–170.